



\* 0055623000 \*

0055623-000

特 266-258

軍事語学

軍大学校將校集会所・著

風館書房

英語篇 第1卷

和 18

AJA

# 軍事語學

---

## 英語篇

### 第一卷

陸軍大學校將校集会所

While waiting<sup>1</sup> for the next glad tidings,<sup>2</sup> we express<sup>3</sup> gratitude<sup>4</sup> from the bottom<sup>5</sup> of our hearts to our officers and men who are active on the front.<sup>6</sup>

## 6. Terror<sup>7</sup> Shudders<sup>8</sup> United States

The bombardment<sup>9</sup> of the California coast by a submarine of the Imperial Navy drove terror<sup>10</sup> into the hearts of the American people. This was surely the first time since the American declaration<sup>11</sup> of independence that continental United States has undergone the baptism<sup>12</sup> of gunfire. We are sure that the Americans never even dreamed that such an incident<sup>13</sup> would come to pass.<sup>14</sup>

President Roosevelt has declared: "The submarine attack now opens up<sup>15</sup> political warfare—the Axis is trying to break down<sup>16</sup> the morale of the American people." Under-Secretary<sup>17</sup> of State Sumner Wells said: "This is a typical<sup>18</sup> example

1) while waiting for=while we are waiting for, を待つてゐる間。wait for, を待つ。2) ti'dings (táidijz), 音信, おとづれ。glad tidings (=gospel), 悦びの音づれ, 福音。3) express' (iksprés), 言ひ表はす, 述べる。4) grat'i-tude (gráti-tu:d), 感謝, 謝意。5) from the bottom of our hearts, 我々の心の底から。6) active on the front, 戦線に活躍してゐる。7) ter'ror-(térə), 恐怖, 戦慄。8) shud'der (ʃádə), ぞつときす, 戦慄さす。9) bom-bard'ment, 砲撃, 攻撃。10) drive

我々は次の快報を待つと同時に、戦線にあつて活躍してゐる我が將兵に對して、衷心より感謝の意を表するものである。

## 6. 米 國 戦 慄 す

帝國海軍潜水艦のカリフォルニヤ沿岸砲撃は、アメリカ國民の心膽を戦慄せしめた。アメリカ合衆國が砲火の洗禮を受けたのは、同國が獨立を宣言して以來確かにこれが初めてであつた。確かに米國は斯る事件が起らうとは、決して夢にも考へなかつたであらう。

ルーズヴェルト大統領は、「潜水艦攻撃は、今や政治的戦争を開始せるものである——樞軸國は米國人の士氣を粉碎せんと試みてゐるものである」と公言した。

國務次官サムナー・ウエルズは、「これは敵の士氣を目

terror into, 恐怖を打込む, 恐怖せしむ, 戦慄せしむ。11) dec-la-ra'tion (deklərəifən), 宣言。12) bap'tism (báptizm), 洗禮。13) in'ci-dent, 出来事, 事件。14) come to pass, 起る, 實現する。15) open up, 開く, 開始する。16) break down, 挫く, 弱める, 擾亂する。17) Un'der-Sec're-tary (sékritari), 國務次官。secretary, 秘書官, 大臣, 長官。18) typ'i-cal, 代表的, 典型的。

of Axis tactics,<sup>1</sup> aiming at the enemy's morale." At this late hour,<sup>2</sup> they are thus cautioning<sup>3</sup> the Americans to beware of<sup>4</sup> Axis tactics.

The profound<sup>5</sup> political effect of the incident is unfathomable.<sup>6</sup> Furthermore, the Americans must prepare themselves for the frequent recurrence<sup>7</sup> of similar incidents in the future, however much they may strengthen their defenses and vitalize<sup>8</sup> their coastal vigilance.<sup>9</sup>

The bombardment incident is entirely of a different feather<sup>10</sup> from the hollow<sup>11</sup> intimidations<sup>12</sup> that the United States directed toward the Nippon Empire in the past. At that time, the United States did not have the actual power of execution.<sup>13</sup> To-day, we possess that real power to carry out decisions.

This deliberate<sup>14</sup> attack by the submarine of the Imperial Navy was staged<sup>15</sup> after the crossing<sup>16</sup> of the 6,000 nautical<sup>17</sup> miles of the Pacific Ocean. It is indeed valiant<sup>18</sup> beyond words.<sup>19</sup> We have no

1) tac'tics, 戦術、策略。2) At this late hour, この遅い時刻に、遅滞ながら。3) cau'tion, 警告する。4) be-ware' of, を用心する、に注意する、気を付けて避ける。5) pro-found', 深遠の、絶大の。6) un-fath'om-a-ble (ʌnfəθəməbl), 測るべからざる、得て知るべからざる。7) re-cur'rence (rikárəns), 再發、再來、再起。8) vi'tal-ize (vái'təlaiz), 活動せしむ、活潑にする、強化する。9) vig'i-lance (vídgiləns), 夜番、夜警、

的とする樞軸側戦術の典型的實例である」と云つてゐる。遅滞ながら、彼等は斯くして樞軸側の戦術に注意する様國民に警告してゐる。

この事件の絶大なる政治的影響は、測り知るべからざるものがある。加之、アメリカが如何にその防備を堅固にし、沿岸の警戒を強化しても、彼等はこの種の事件が將來頻發すべきことを覺悟しなければならない。

今次砲撃事件は、過去に於て米國が大日本帝國に對して差向けた空虚なる恫喝とは、全然その種類を異にするものである。何となれば當時の米國は實行する實力を持つてゐなかつたが、今日の我々は決意を遂行する實力を具備してゐる。

帝國海軍の潜水艦によるこの慎重なる攻撃は、太平洋上六千海里を航行した後敢行されたもので、實に言語に絶する程勇壯なものである。我々はこの大膽不敵

警戒、用心。10) feath'er, 羽毛、種類。11) hol'low, ウツロな、空虚な。12) in-tim-i-da'tion, 恫喝、威嚇。13) ex-e-cu'tion (eksikjú:ʃən), 實行、遂行。14) de-lib'er-ate (dilíbəreit), 深慮ある、故意の。15) stage, 敢行する、上演する。16) after the crossing of, を横斷した後、を航行した後。17) nau'ti-cal (nó:tikəl), 海上の。18) val'i-ant, 勇壯なる、勇猛なる。19) beyond words, 言葉で現はし難い程。

adequate<sup>1</sup> expression<sup>2</sup> in praise of<sup>3</sup> this daring feat.<sup>4</sup>

At this time when the shipping along the eastern coast of the United States is exposed<sup>5</sup> to great danger due to the redoubtable<sup>6</sup> activity of the Reich U-boats, that have penetrated<sup>7</sup> deep into the Caribbean Sea, the safety of the American vessels along the Pacific coast has likewise become extremely precarious.<sup>8</sup>

In other words, our counter blockade<sup>9</sup> of the United States is now being intensified.<sup>10</sup> The United States, who is confronted with<sup>11</sup> such a dangerous situation, is in no position<sup>12</sup> to attempt to assume the role<sup>13</sup> of the protector<sup>14</sup> of the Americans.

It goes without saying that<sup>15</sup> if the United States fail in her attempt, the Latin American nations are sure to lose their sense of reliance<sup>16</sup> on the United States. Hence, the solidarity<sup>17</sup> of these countries will naturally become more difficult, and the United States cannot but<sup>18</sup> become very irritable<sup>19</sup> in her foreign policy.

1) ad'e-quate (édikwit), 適当な、相當な、充分な。 2) ex-pres'sion (ikspráfən), 言葉、言葉遣ひ、辭句。 3) in praise of, 賞讃する、譽める。 4) dar'ing feat, 大膽な功績。 5) ex-posed (ikspóuz), 曝す、逢はせる。 6) re-doubt'a-ble (ridáutabl), 恐るべき、侮りがたき。 7) pen'e-trate (pénitreit), 侵入する、入り込む。 8) pre-ca'ri-ous (prikéaríás), あぶない、覺束ない、不安な。 9) count'er block-ade' (blokéid), 逆封鎖。 10) in-ten'si-fy, 強固にする、烈しくする。 11) con-

なる功績を稱讃するに適當な言葉を知らない。

米國東海岸の船舶航行が、カリブ海に深く侵入せる獨逸潜水艦の恐るべき活動に晒されてゐるこの時に當り、太平洋岸に於ける米國船舶の安全が同様に極めて覺束ないものとなつて來た。

換言すれば、米國に對する我が國の逆封鎖は、今や強化されつゝある。斯る危険状態に直面せる米國は、全米洲の防護者たる役割を引受ける能力を有してゐない。

米國がこの企てに失敗すれば、ラテン・アメリカ諸國は、米國に對する信頼の念を必ずや失ふであらうと云ふことは、言ふまでもないことである。故にこれら諸國の團結は自然一層困難となるであらう、そして米國はその外交政策に極めて敏感にならざるを得まい。

front'ed with, に直面せる、に出遭つてゐる。 12) be in no position to=be unable to, することが出來ない、する立場(境遇)に立つてゐない。 13) role, 役割、任務。 14) pro-tec'tor, 防護者、保護者。 15) It goes without saying that, といふことは云ふ迄もない、云ふにや及ぶ。 16) their sense of reliance (riláions), 彼等の信頼感、信頼の念。 17) sol-i-dar'i-ty (solidériti), 一致團結。 18) cannot but ~, せざるを得ない。 19) ir'ri-ta-ble (iritabl), 刺戟され易い、敏感性の。